

(故臼田昭氏の翻訳「ピープス氏の日記」の最後のページから)

自分の目で日記がつけられるのは、おそらくこれでおしまいだろう。もうこれ以上は続けられないのだ。これまで長い間、ほとんどペンを手に持つたびに目をだめにしてきたのだから。それゆえ、今後はどうなろうと、諦めなければならない。この先は部下に普通の字で書かせようと決心している。だから彼らや世間の人に知られてもよいことしか書かないということに満足しなければならない。ひょっとして何かあったときには（それもそう多くはないはずだ。今やデブとの色事も終わったし、他の快樂のほとんどすべても、目に差しつかえがあるのだから）、日記帳に欄外を空けておいて、そこここに自分で速記記号の注釈をつけ加えるより仕方がない。そういう訳でこうなった次第であるが、まるで自分自身が墓の中へはいつて行くのを見るような気がする――そのことに対し、そしてまた失明に伴うすべての不便に対し、善き神よ、わたしに心構えをなさしめ給え。

1669年5月31日

S P

Samuel Pepys : diary

End of the Entry for May 31, 1669

And thus ends all that I doubt I shall ever be able to do with my own eyes in the keeping of my journal, I being not able to do it any longer, having done now so long as to undo my eyes almost every time that I take a pen in my hand ; and therefore resolve from this time forward to have it kept by my people in longhand, and must therefore

1 be contented to set down no more than is fit for them
2 and all the world to know ; or if there be anything
3 (which cannot be much, now my amours to Deb are
4 past, and my eyes hindering me in almost all other
5 pleasures), I must endeavour to keep a margin in my
6 book open, and to add here and there a note in short-
7 hand with my own hand. And so I betake myself to that
8 course which (is) almost as much as to see myself go into
9 my grave - for which and all the discomforts that will
10 accompany my being blind, the good God prepare me.